

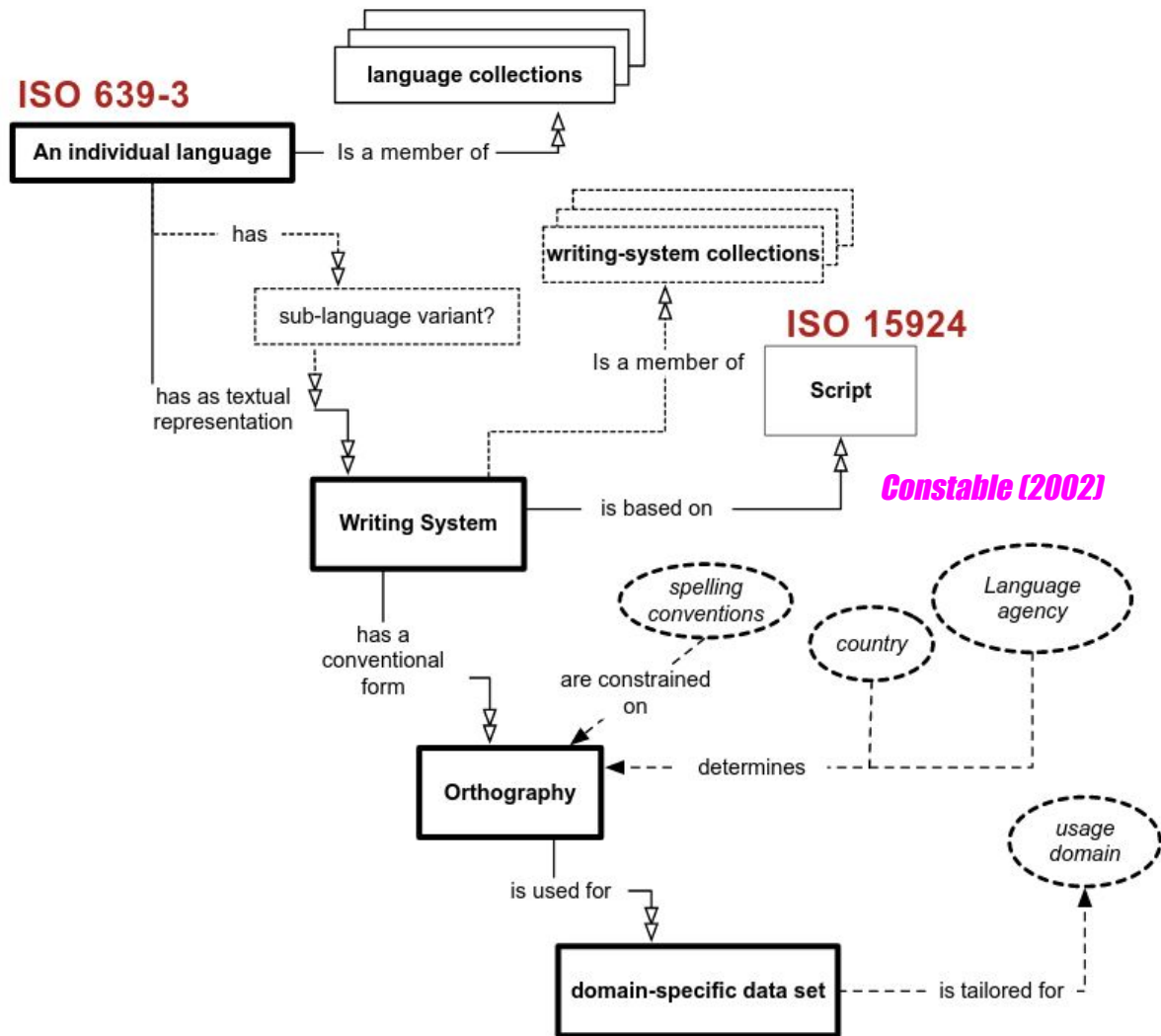
Multilingual Metadata & Metadata Translation

A special presentation by Hugh Paterson III
for INFO 5223 at the University of North Texas, Denton
1 November 2022

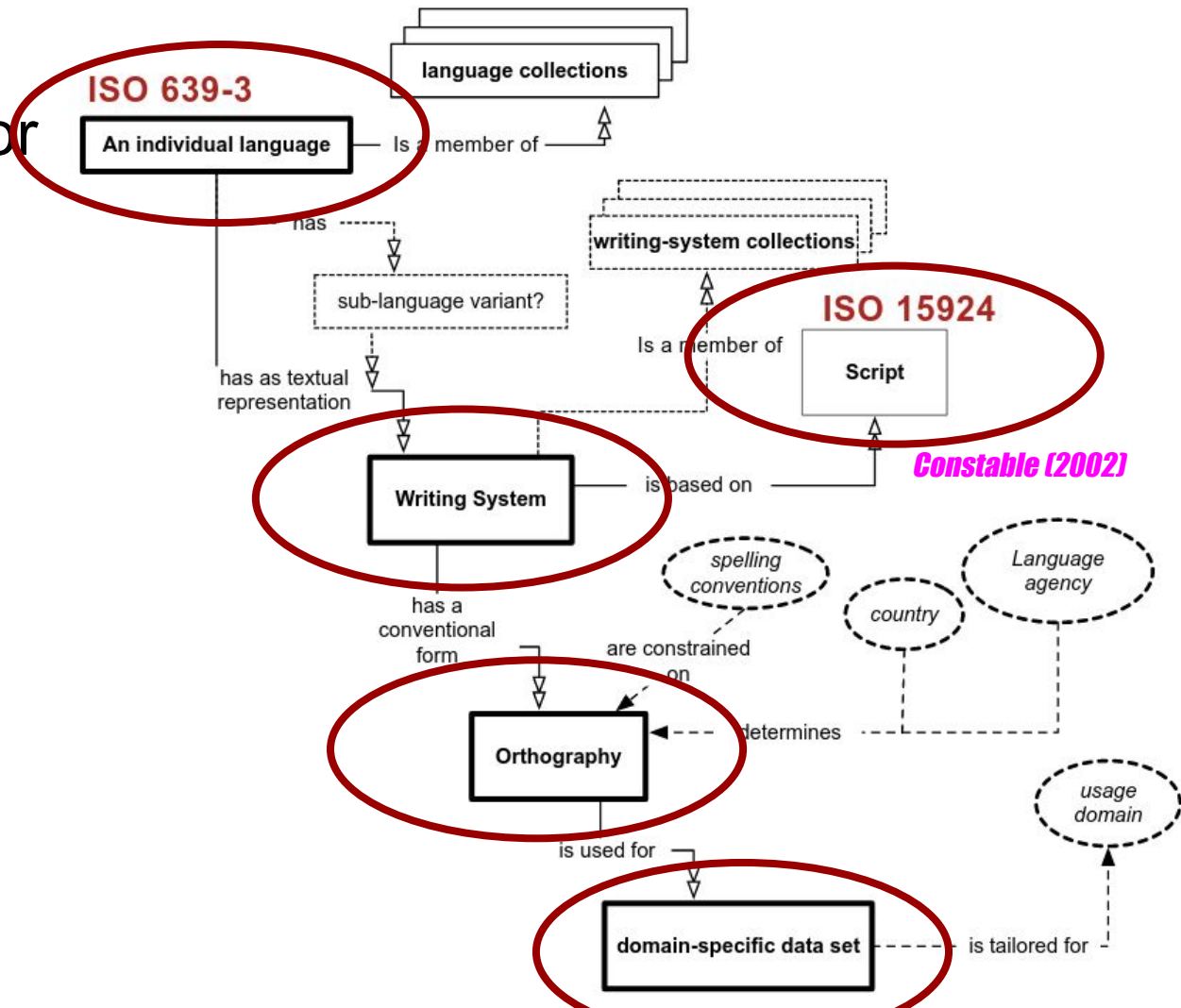
Introduction

Critical Concepts	
Language	Script
Translation	Transliteration
Writing Technology (encoding)	Library Context

A Useful Model for Languages and Scripts



A Useful Model for Languages and Scripts



A Useful Model for Languages and Scripts

English: _____ } Both Latin Script;
German: äÄ, öÖ, üÜ, ß } Different Writing Systems

ISO 639-3

An individual language

language collections

Is a member of

has

sub-language variant?

has as textual representation

writing-system collections

Is a member of

ISO 15924

Script

Constable (2002)

Writing System

is based on

has a conventional form

are constrained on

Orthography

determines

is used for

domain-specific data set

is tailored for

spelling conventions

country

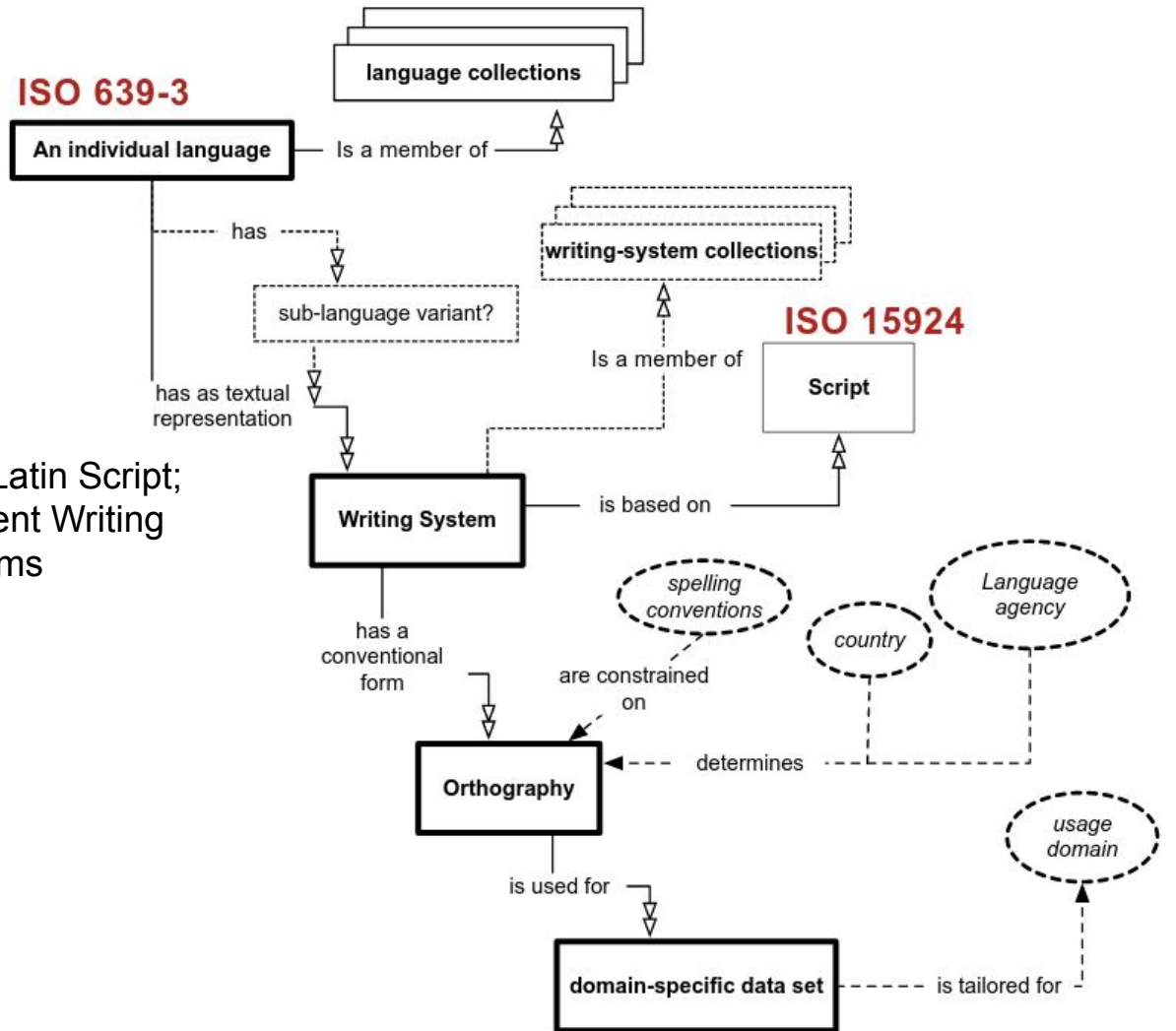
Language agency

usage domain

A Useful Model for Languages and Scripts

English: _____ } Both Latin Script;
German: äÄ, öÖ, üÜ, ß } Different Writing Systems

British English
American English
German prior to 1996
German post 1996
German in Switzerland



A Useful Model for Languages and Scripts

English: _____
 German: äÄ, öÖ, üÜ, ß

} Both Latin Script;
 Different Writing
 Systems

British English
 American English
 }
 German prior to 1996
 German post 1996
 German in Switzerland

ISO 639-3

An individual language

language collections

Is a member of

has

sub-language variant?

has as textual
representation

writing-system collections

Is a member of

ISO 15924

Script

Writing System

is based on

has a
conventional
form

are constrained
on

Orthography

determines

is used for

domain-specific data set

is tailored for

spelling
conventions

country

Language
agency

usage
domain

A Useful Model for Languages and Scripts

ISO 639-3

An individual language

language collections

Is a member of

has

sub-language variant?

has as textual representation

writing-system collections

Is a member of

ISO 15924

Script

is based on

Writing System

has a conventional form

are constrained on

Orthography

determines

is used for

domain-specific data set

is tailored for

spelling conventions

country

Language agency

usage domain

English: _____
German: äÄ, öÖ, üÜ, ß



Both Latin Script;
Different Writing
Systems

British English
American English



German prior to 1996
German post 1996
German in Switzerland

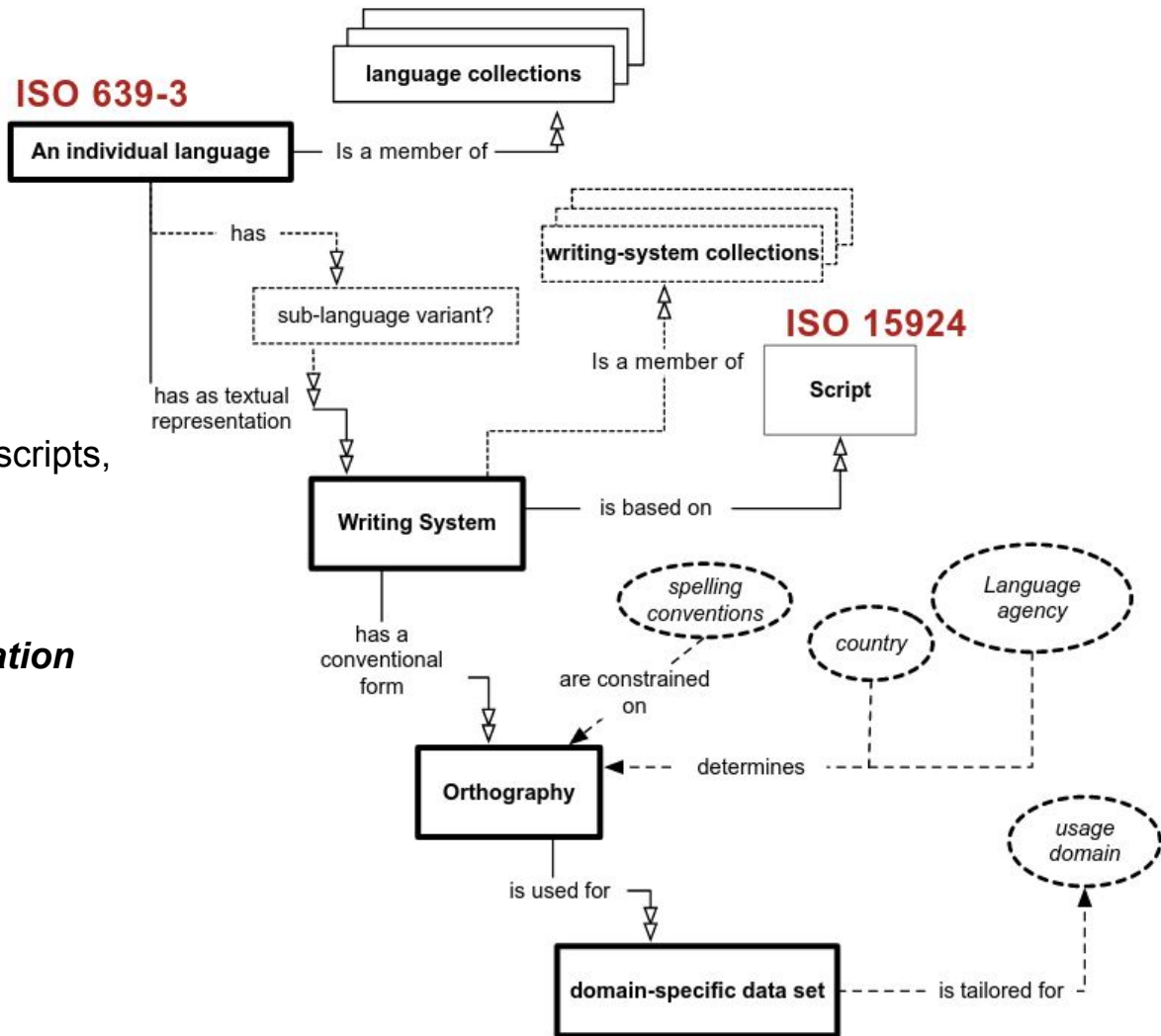
Newspaper Articles
Library Records



A Useful Model for Languages and Scripts

Language are the same; different scripts,
writing systems, orthography =
Transliteration

Language are different = ***Translation***



Languages

ISO 639-3 has about
**7,151 language
codes**

ISO 639-3 Registrar (2022)

MARC has 516
language codes;
42 of those are for
sets of languages
(not really languages)

Network Development and MARC Standards Office, Library of Congress. [n.d.]

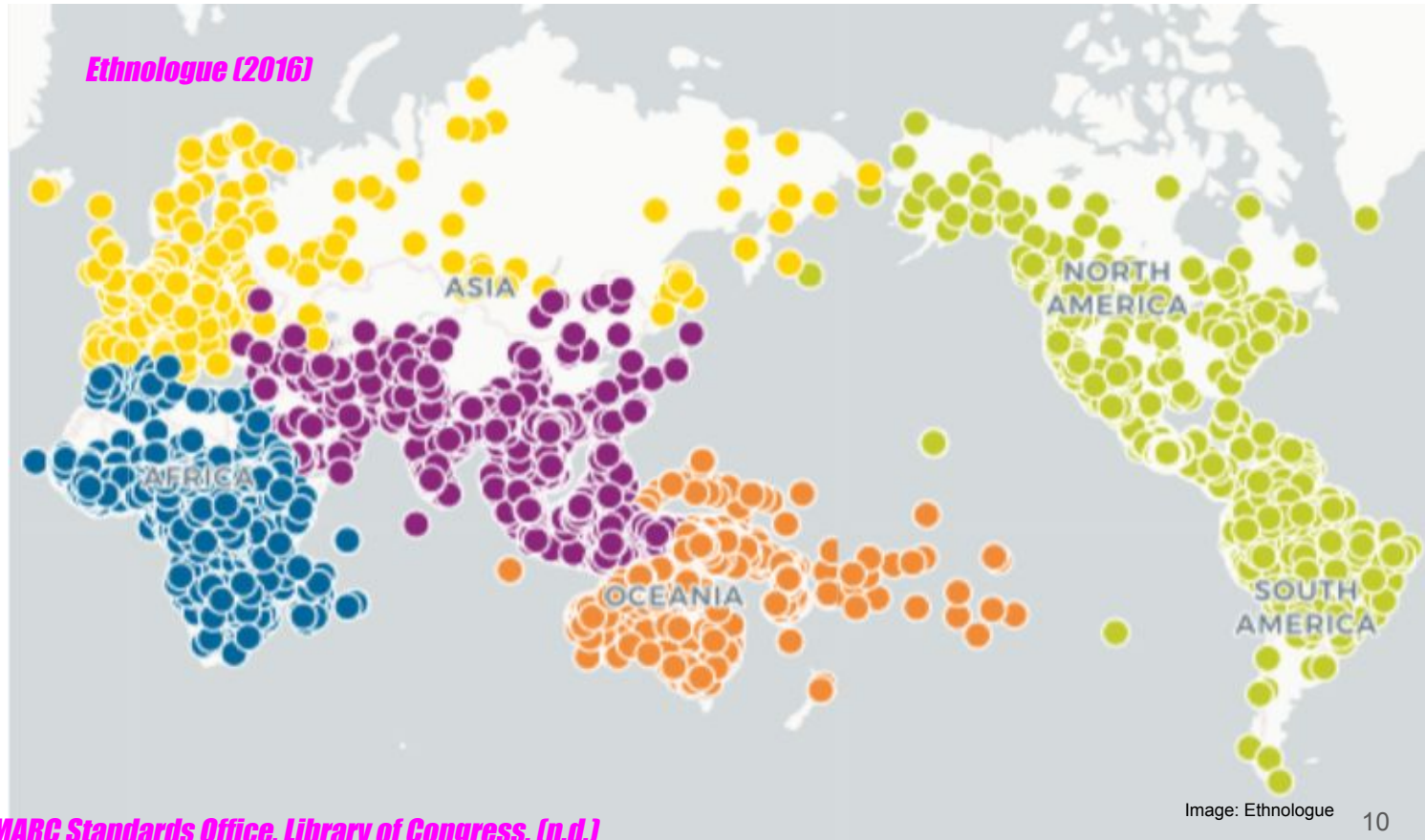
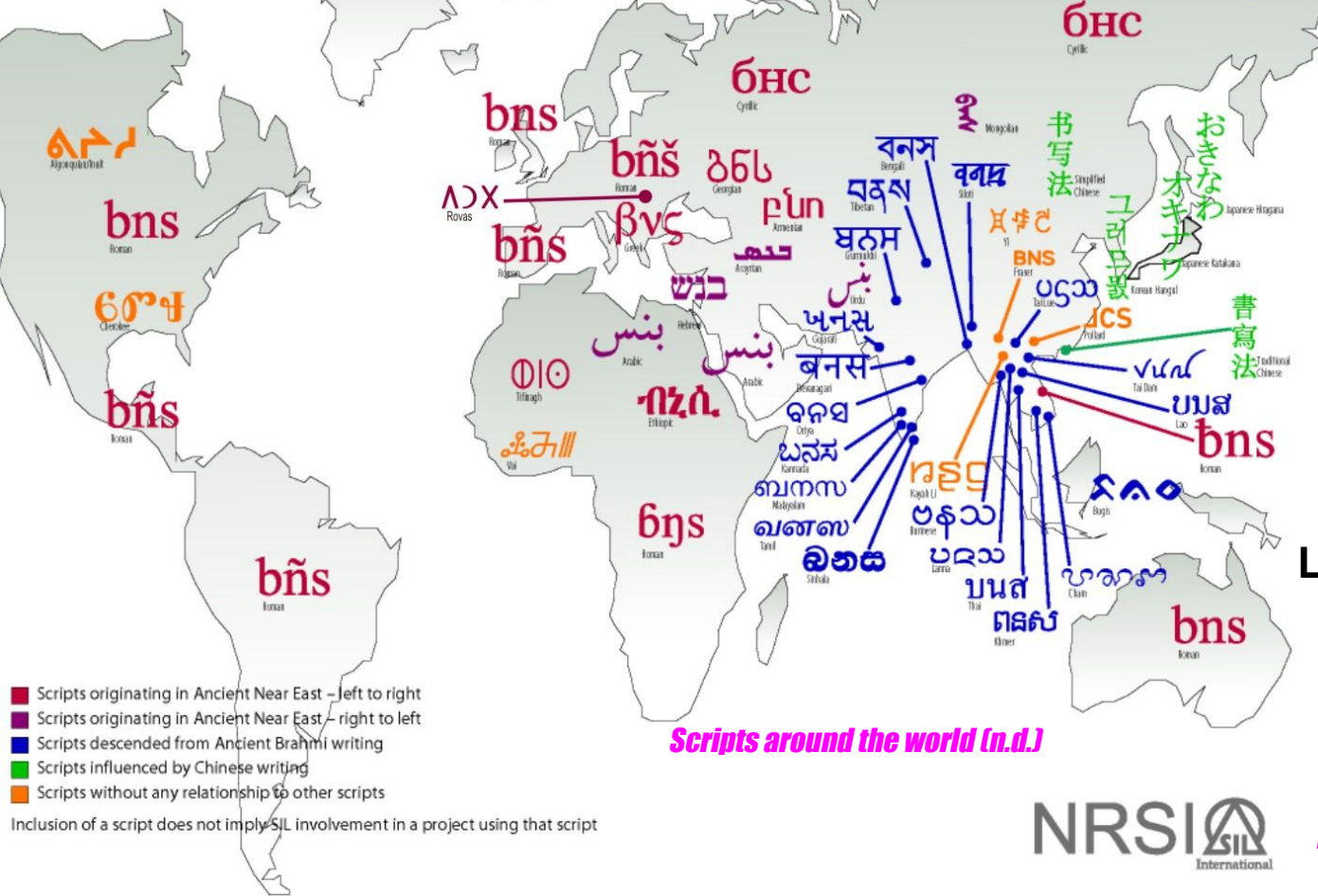


Image: Ethnologue

Scripts around the world

In general, the sample characters correspond to Roman b, n and s, which were chosen because of the likelihood of other scripts having characters for the same sounds. Variations of the Roman characters are shown to reflect differences from the English alphabet found around the world.



- Scripts originating in Ancient Near East – left to right
- Scripts originating in Ancient Near East – right to left
- Scripts descended from Ancient Brahmi writing
- Scripts influenced by Chinese writing
- Scripts without any relationship to other scripts

Inclusion of a script does not imply SIL involvement in a project using that script

Scripts around the world (n.d.)

Diversity

ISO 15924

Recognizes about
210 different
scripts with more
in research

ISO 15924 Registrar (n.d.)

Library of Congress
provides
about **76**
transliteration
tables

Library of Congress (2022) 11

Language-Script Summary

- Lots of Languages
- Lots of Scripts
- LIS literature conflates these ideas
- MARC does not cover all languages

Critical Concepts

Language	Script
Translation	Transliteration
Writing Technology (encoding)	Library Context

Encoding

- ASCII
- Code Pages
- Unicode

USASCII code chart

<div> <div> b7 b6 b5 </div> <div> b4 b3 b2 b1 </div> <div> Column Row </div> </div>					0 0 0	0 0 1	0 1 0	0 1 1	1 0 0	1 0 1	1 1 0	1 1 1
					0	1	2	3	4	5	6	7
0	0	0	0	0	NUL	DLE	SP	0	@	P	`	p
0	0	0	1	1	SOH	DC1	!	1	A	Q	a	q
0	0	1	0	2	STX	DC2	"	2	B	R	b	r
0	0	1	1	3	ETX	DC3	#	3	C	S	c	s
0	1	0	0	4	EOT	DC4	\$	4	D	T	d	t
0	1	0	1	5	ENQ	NAK	%	5	E	U	e	u
0	1	1	0	6	ACK	SYN	&	6	F	V	f	v
0	1	1	1	7	BEL	ETB	'	7	G	W	g	w
1	0	0	0	8	BS	CAN	(	8	H	X	h	x
1	0	0	1	9	HT	EM	)	9	I	Y	i	y
1	0	1	0	10	LF	SUB	*	:	J	Z	j	z
1	0	1	1	11	VT	ESC	+	;	K	[	k	{
1	1	0	0	12	FF	FS	,	<	L	\	l	|
1	1	0	1	13	CR	GS	-	=	M	]	m	}
1	1	1	0	14	SO	RS	.	>	N	^	n	~
1	1	1	1	15	SI	US	/	?	O	_	o	DEL

Encoding

- ASCII
- Code Pages
- Unicode



PEER-REVIEWED JOURNAL ON THE INTERNET

Reijerkerk (2020)

USASCII code chart

<div><div><div>b7b6b5b4b3b2b1</div><div>Bits</div></div><div><div>→</div><div>→</div></div></div>					00	001	010	011	100	101	110	111
<div><div>Column</div><div>Row</div></div>	0	1	2	3	4	5	6	7				
00000	NUL	DLE	SP	0	@	P	`	p				
00001	SOH	DC1	!	1	A	Q	a	q				
00010	STX	DC2	"	2	B	R	b	r				
00011	ETX	DC3	#	3	C	S	c	s				
00100	EOT	DC4	\$	4	D	T	d	t				
00101	ENQ	NAK	%	5	E	U	e	u				
00110	ACK	SYN	&	6	F	V	f	v				
00111	BEL	ETB	'	7	G	W	g	w				
01000	BS	CAN	(	8	H	X	h	x			
01001	HT	EM	)	9	I	Y	i	y			
01010	LF	SUB	*	:	J	Z	j	z				
01011	VT	ESC	+	;	K	[	k	{			
01100	FF	FS	,	<	L	\	l	|				
01101	CR	GS	-	=	M	]	m	}			
01110	SO	RS	.	>	N	^	n	~				
01111	SI	US	/	?	O	_	o	DEL				

Mid Summary

The indication of language and script on a per-field bases turns every metadata schema into a multidimensional array (arrays of arrays).

*An array is a set with a defined order.

By restricting schemas to a single language it reduces complexity in the computation (a single array) at the cost of creating user friendly entry points to information resources.

By introducing transliteration requirements, complexity is reduced in the encoding dimension of computation processing.

Many of these decisions were made prior to Unicode, but some languages and scripts are still to be added to Unicode.

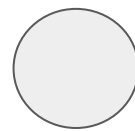
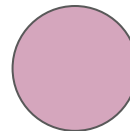
Critical Concepts

Language	Script
Translation	Transliteration
Writing Technology (encoding)	Library Context

The Library Context



Separate Monolingual Works



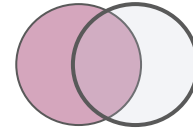
The Library Context



Separate Monolingual Works



Bi-lingual Works



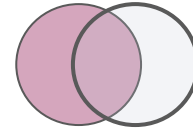
The Library Context



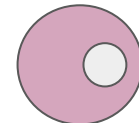
Separate Monolingual Works



Bi-lingual Works



Monolingual Works illustrating a
second language

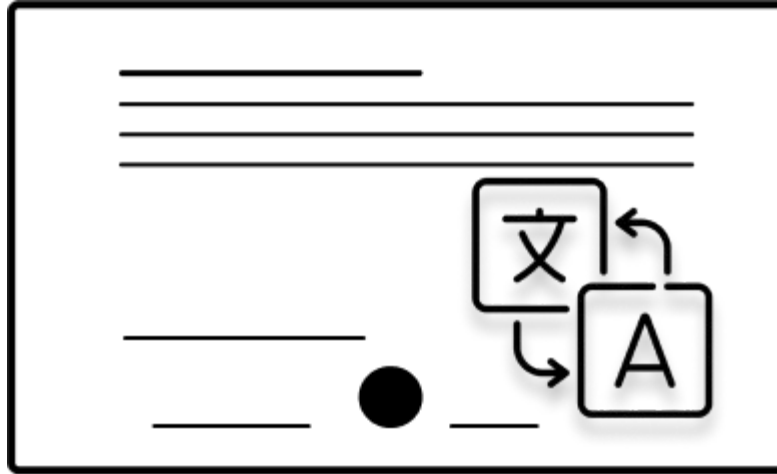


The Library Context

Original Text

Translated Text

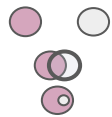
Transliterated Text



Separate Monolingual Works

Bi-lingual Works

Monolingual Works illustrating
a second language

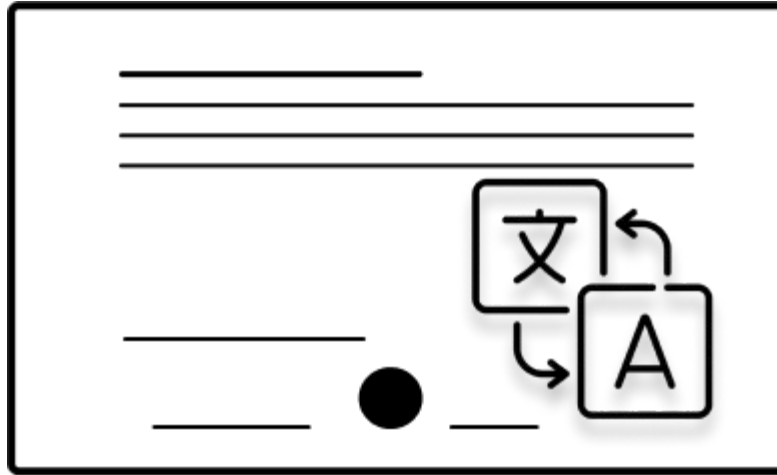


The Library Context

Original Text

Translated Text

Transliterated Text



- Controlled Vocabulary
- Single Catalog vs. Multiple Catalogs
- Variable Text Field
- Single Record vs. Two Records

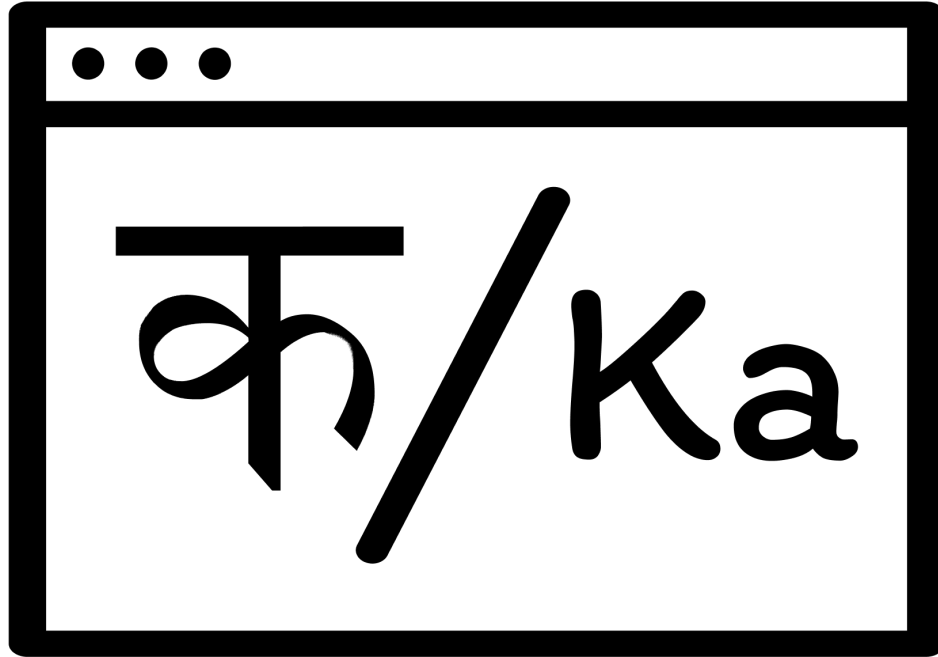


Separate Monolingual Works

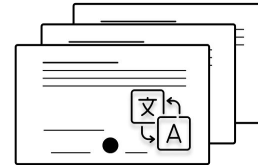
Bi-lingual Works

Monolingual Works illustrating
a second language

The Library Context



User Interface Design: Language-Script



Original Text
Translated Text
Transliterated Text



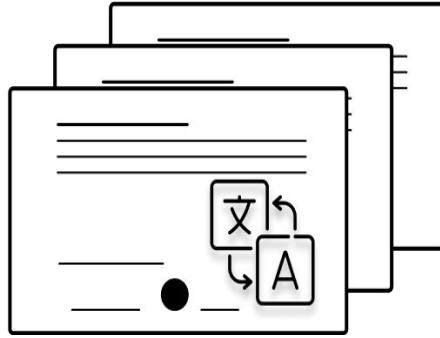
Separate Monolingual Works
Bi-lingual Works

Monolingual Works illustrating
a second language

The Library Context



Display



Record Management
Policy -- Encoding

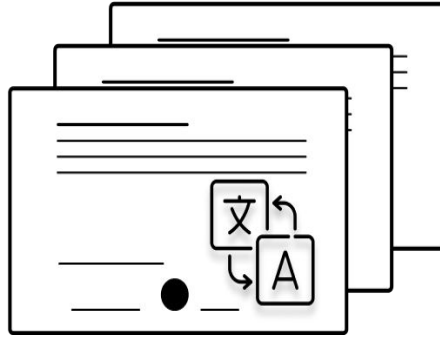


Publishing Practice

The Library Context



Display



Record Management
Policy -- Encoding



Publishing Practice

Language Supports all five User Tasks in the IFLA-LRM:

Riva et al. (2017)

Find, Identify, Select, Obtain, and Explore.

Publishing Practice I

Majima (1991)

Irie (2016)



『アフリカ研究』38 1991. 3

55

秘密結社の語りにみる空間イメージ

— 象牙海岸, ダン族の場合 —

真 島 一 郎*

Les images spatiales dans les narrations de la société secrète:
Le cas dan en Côte d'Ivoire

Ichiro Majima

Dans la région forestière de l'ouest de la côte de Guinée, la plupart des ethnies ont des sociétés secrètes d'un même type généralement appelées Poro. Chez les Dan aussi, il y a une société secrète masculine nommée *Gɔ* possédant les fonctions politiques, économiques et judiciaires comme dans le cas de Poro.

Les Dan ont de l'inclination à expliquer quelques aspects de la société *Gɔ* par le moyen des expressions verbales qui donnent des images spatiales aux allocutaires. Cet essai analyse trois images spatiales employées par les Dan de Côte d'Ivoire (région de Danané) dans les narrations de la société *Gɔ*.

Premièrement, ils expliquent l'origine de *Gɔ* par l'image concernant deux points cardinaux: *dhuo* et *sia*. Le mot *dhuo* signifie "nord", "est" et aussi "en haut". Selon la cosmologie dan, tous les êtres puissants, à savoir les Dan eux-mêmes, l'institution de *Gɔ*, les Malinké et les Européens sont "descendus" de *dhuo* (nord/est/en haut). C'est ainsi que *Gɔ* doit refuser tout ce qui est d'origine de *dhuo* sauf soi-même pour maintenir son régime actuel en pays dan.

Deuxièmement, les Dan expliquent le régime de *Gɔ* par une image centripète. Dans cet espace imaginaire, *Gɔ* est le "centre" ou "noyau" de la localité qui absorbe "ses étrangers" sans cesse. Et toute la population doit "entourer" ou "se lover en spirales autour de" *Gɔ*. Ce "noyau" représente d'abord le lignage privilégié qui est fondateur du pays et détenteur du fétiche et du statut de Grand Maître de *Gɔ*. Mais dans un sens plus profond, il signifie "le noyau du secret" de *Gɔ* même.

Troisièmement, l'autorité de *Gɔ* est exprimée par l'image spatiale de la chaîne interminable de "devant" et de "derrière". D'après cette image, tous les guerriers d'un pays se disposent en chaîne selon les degrés relatifs de "devant" – "derrière" pour défendre "le plus derrière" qui est *Gɔ*. Mais, cette même structure imaginaire existe aussi au sein de *Gɔ* en tant que chaîne officielle de "remplaçant" et de "remplacé".

Dans cette image plus essentielle que les deux premières, on doit cependant s'arrêter juste devant le dernier maillon de cette chaîne sans jamais y parvenir. Parce que ce "vrai derrière de *Gɔ*" ou "vrai noyau de *Gɔ*" est justement "l'intérieur" du "secret". Dans le vocabulaire dan, "secret" et "derrière" sont des attributs du

* 東京大学大学院総合文化研究科

Le Système des Anthroponymes Gouro, Langue Mandé-Sud de Côte d'Ivoire : de L'Expression des Valeurs Culturelles Intrinsèques à l'Intrusion de la Diversité Linguistique

Benjamin IRIE Bi Tié¹

Université Alassane Ouattara

Résumé - Dans le processus de peuplement des territoires, les vagues migratoires ont souvent eu des influences sur la configuration socioculturelle et les pratiques linguistiques des populations appelées à cohabiter. Au plan linguistique, la conséquence la plus évidente est le phénomène d'emprunt d'une langue à l'autre. Le présent article montre comment le système anthroponymique gouro subit également cette influence issue du contact des langues. Exprimer de façon authentique des valeurs culturelles, ce système est sujet à des transformations morphosyntaxiques. A y voir de prêt, ces mutations anthroponymiques semblent converger vers une cohésion sociale.

Mots clés : anthroponymie, gouro, valeur culturelle, diversité linguistique, vagues migratoires.

1. Introduction

La problématique posée par l'anthroponymie dans les langues africaines a fait l'objet de plusieurs recherches dans le domaine des sciences humaines et sociales. En linguistique, les travaux de Léa Marie Laurence N'goran-Poamé (2006) sur le sens des anthroponymes du baoulé sont bien connus. Non seulement ces travaux mettent en exergue le contenu sémantique des noms propres du baoulé mais ils donnent également des repères pour la connaissance du système anthroponymique de cette langue. Jacques Frédy (2009) inscrit le problème dans une perspective à la fois linguistique et socio-anthropologique. En effet, à partir d'un rappel des faits significatifs d'anthroponymie en Afrique², ses recherches amorcent « une réflexion anthropologique sur la fonction sociale de l'anthroponyme, en regardant plus du côté de l'acte de nommer que du côté de son produit, le nom », (Id. : 77). Plus récemment, en ethnologie, Lay Tshiala (2011) a porté un regard panoramique sur la dynamique des anthroponymes chez les ding de la République Démocratique du Congo (1885 - 1960)³. Les résultats de cette recherche, rapportés sur plus de cinq cent pages, montrent comment, à travers

¹ iriebi.tie@gmail.com

² Le baoulé est une langue kwa parlée au centre de la Côte d'Ivoire

³ Les recherches de J. Frédy sont axées sur des exemples provenant principalement du Tchad et du Cameroun, avec quelques références d'autres pays d'Afrique centrale, occidentale et orientale.

⁴ Cette recherche a fait l'objet d'une Thèse de Doctorat soutenue en février 2011 à l'Université de Neuchâtel, en Suisse.

Publishing Practice II

English Organizational Name

French Publication Information

Dan Publication Content

Which variety of Dan is used?

Which orthography of that variety of Dan is used?

NAO -SÈ 'SÈEDHÈ
Le Nouveau Testament en Dan "Gwectaawu (Yacouba) de Côte d'Ivoire
[dnjGW]

Traduction par
© Wycliffe Bible Translators, Inc. 1991

Première édition imprimée 1991, 1995
Société Biblique Internationale en coopération avec
l'Association Ivoirienne pour la Traduction de la Bible,
08 B.P.857 Abidjan 08, Côte d'Ivoire,

Édition électronique
Wycliffe Bible Translators, Inc. 2016
<http://www.Wycliffe.org>
<http://www.ScriptureEarth.org>

License Creative Commons
Attribution - Pas d'Utilisation Commerciale - Pas de Modification 3.0 non transposé (CC BY-NC-ND 3.0).
<http://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/3.0/deed.fr>

Naō -sē 'ō -gban Yesu
Klisi -bha 'ō

Matiō
-ya pō

Yesu "bhema -nu 'tō -bhiēē
(Dhukō 3,23-38)

1¹ Yesu 'ō Atanna -ya -ya Medhame 'ka bha- 'bhema -nu 'tō -bhiēē
-ne: 'Me 'wo -gban Ablaamō bha 'ō dho 'ō zun- 'ka Davi -bha, 'ō go
Davi -bha 'ō dho 'ō zun Yesu -bha. -A -me "gblūgblū -wo -ple, wo -nē- 'wo
Ablaamō waa- Davi -a -nu 'ka.

2² Ablaamō bha -nē Izaakō kpo, 'yō Izaakō -yō Zakōbō kpo, 'yō Zakōbō
-dī 'pō 'ō Zuda waa- 'ō dheebhang -nu -a -nu kpo. 3³ Dhe 'ō Zuda -ya
Fadhezō waa- Zedha -a -nu kpo, -a -nu dhe 'wo- -dhe Tama bha- 'dhiū,
'yō Fadhezō -dī 'pō 'ō Esloamō kpo, 'yō Esloamō -yō Adhamō kpo, 4⁴ 'yō
Adhamō -yō Abinadabō kpo, 'yō Abinadabō -yō Naason kpo, 'yō Naason
-yō Samō kpo, 5⁵ 'yō Samō -yō Boazō kpo Dhaabō 'dhiū, 'yō Boazō -yō
Obedō kpo, 'yō 'wo- -bha dhe -dhe 'pō Dhutō. Obedō bha -nē Izai kpo, 6⁶ 'yō
Izai -zē 'ō gun -na -gblūdē Davi 'kpo.

-Dhe 'ō -ya kē 'dhō, 'yō Davi -yō Sadhomō kpo, Sadhomō bha -nē- dhe
-yō gun Udhi -bha dhebho 'ka 'ke' 'yō Davi -ya bho- -go. 7⁷ 'yō Sadhomō
-yō Dhoboamō kpo, 'yō 'wo Dhoboamō gbō -dhe Abia, 'yō 'wo Abia gbō
-dhe Aza. 8⁸ Aza -bha gbō -ne 'wo- -dhe 'pō Zozafa, 'yō 'wo Zozafa gbō -dhe
Zolamō, 'yō 'wo Zolamō gbō -dhe Ozia, 9⁹ Ozia bha -nē Zootamō kpo, 'yō
Zootamō -yō Akazō kpo, 'yō Akazō -yō Ezekiasō kpo, 10¹⁰ 'yō 'wo Ezekiasō gbō
-dhe 'pō Manase, 'yō Manase -yō Amō kpo, 'yō Amō -yō Zozia kpo. 11¹¹ Zozia
bha 'yō Zekonia waa- 'ō dheebhang -nu -a -nu kpo "tūng 'wo Izraedhō -me
-nu kun- 'ka 'wo dho- -nu 'ka -dhuēngdhe 'gū Babidhōnō bha- 'ka.

5

Le Nouveau Testament en Dan "Gwectaawu (Yacouba) de Côte d'Ivoire; 1^{re} éd. 1991;
© l'Association Ivoirienne pour la Traduction de la Bible, avec Wycliffe Bible Translators, Inc.

Publishing Practice III

Eastern Dan-French Bilingual

Which variety of Dan is used?

Which orthography of that variety of Dan is used?

Gblũdĩgbĩ-dhĩn
bhã sãldhẽ ý dãnwò gú,
à dhẽgã blẽesũ

Sãldhẽ ý wó dhẽ Gblũdĩ-
gbĩ-dhĩn bhã, ý sãldhẽ-dhũn
wò à-dhũn wó' pĩ dẽdẽwò
kpõgtãadhẽ gú, ý ã dõ ká. Wà
à slã' tã wò-dhũn wó zĩr kã
yãagã tã à gú kpõgtãadhẽ, ý
wà à sãldhẽ bè ý bhõn bhĩn
kã plẽ bhã zũn kpẽŋ. Yãa
bhẽn kón wõn ká dhẽ kwĩ-dhũn
bhã Flãŋsĩwò sãldhẽ sĩbhã-
dhũn zĩnggú, ý Gblũdĩgbĩ-
dhĩn ý kã sãldhẽ blẽesũ ká ý
slã-tã dãnwò gú.

Sãldhẽ ý kã Gblũdĩgbĩ-
dhĩn ká, à bẽnzãbhẽn, Antoine
de Saint-Exupéry (Ãntõan dhĩ
Sén-Zũpẽdhĩ) ý bhĩ Dhĩn
(Lyon), gbẽkõ sú dhẽkpõœyĩ
29, kwẽ 1900. ý gõ kódhĩ ý gú,
ý kã kódhĩ bhlãlũw ká bè, kẽe ý
kpõ ýĩ ká, wò gũn flẽesũ. Dhẽ ý
glã ý ý vícõ zĩr-sũ ãan kĩ ý
sõdhã-dhẽ gú. Ý gò sõdhã-dhẽ
gú, ý tò vícõ zĩrbhẽn ká. Ý kã
vícõ gú sũ bhã, ý' kã
Bhãndhõkãdhĩ dhĩ (Maroc),
Bhẽntĩsẽ ý ýlõŋ ý pĩ zĩan ká ý

Préface à l'édition
du *Petit Prince*
en dan de l'Est

Le Petit Prince est un des
livres les plus lus au monde. Il a
été traduit en plus de trois
cents langues de tous les conti-
nents, et le tirage global de
toutes ses éditions approche
de 200 millions. Il n'est donc
pas étonnant que parmi tous
les œuvres de littérature fran-
çaise, *Le Petit Prince* soit le
premier à être traduit en dan.

L'auteur du *Petit Prince*,
Antoine de Saint-Exupéry, a été
né à Lyon le 29 juin 1900 dans
une famille aristocratique
appauvrie.

Ayant grandi, il a appris le
métier d'aviateur pendant son
service militaire, puis devenu
un aviateur civil.

Il a travaillé en cette qualité
au Maroc, en Afrique Française
Occidentale, en Amérique du
Sud ; il a voyagé aux nombreux
autres pays du monde.

Pendant ce temps, il a été
victime de plusieurs accidents

de Saint-Exupéry (2019)

Antoine de Saint-Exupéry

Gblũdĩgbĩ-dhĩn

dãnwò gú



Bhãandhẽ

Pãbhẽnbhãbhẽn — EDILIS

2019

Publishing Practice IIII

Russian Publication with title
Pages in **English** and Russian

САНКТ-ПЕТЕРБУРГСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
ВОСТОЧНЫЙ ФАКУЛЬТЕТ

XXIX Международный конгресс
по источниковедению и историографии
стран Азии и Африки

**АЗИЯ И АФРИКА:
НАСЛЕДИЕ И СОВРЕМЕННОСТЬ**

Том 1

21–23 июня 2017 г.

Материалы конгресса

Санкт-Петербург
2017

SAINT PETERSBURG STATE UNIVERSITY
THE FACULTY OF ASIAN AND AFRICAN STUDIES

XXIX International Congress
on Historiography and Source Studies
of Asia and Africa

**ASIA AND AFRICA:
THEIR HERITAGE AND MODERNITY**

Vol. 1

21–23 June 2017

Proceedings

St. Petersburg
2017

Publishing Practice V

Казанский (2012)

Russian Publication with Title
Pages in **English** and Russian

ACTA LINGUISTICA PETROPOLITANA

TRANSACTIONS
OF THE INSTITUTE FOR LINGUISTIC STUDIES

Vol. VIII, part 2

Edited by N. N. Kazansky



St. Petersburg
Nauka
2012

ACTA LINGUISTICA PETROPOLITANA

ТРУДЫ
ИНСТИТУТА ЛИНГВИСТИЧЕСКИХ ИССЛЕДОВАНИЙ

Том VIII, часть 2

Ответственный редактор Н. Н. Казанский



Санкт-Петербург
Наука
2012

Library Standards Encoded

Dublin Core *DCMI Usage Board (2020)*

<dc:title xml:lang="en">Title of my book</dc:title>

<dc:title xml:lang="th">ชื่อหนังสือของฉัน</dc:title>

<dct:alternative xml:lang="fr">Titre de mon
livre</dct:alternative>

- Can not have both multilingual authoritative and indicate which is first primary. (XML does not preserve order).
- The semantics of “dct:alternative” is application profile dependent.

Network Development and MARC Standards Office, Library of Congress. (2022)

MARC

Field 008/35-37 is for indicating the languages of the content.

Field 041 supplements field 008/35-37.

Field 546 further supplements field 041.

MARC language codes are used unless “house rules” call for something else. Other language code sources are supported. See: <https://www.loc.gov/standards/sourcelist/language.html>

The language of the records and fields are institutionally set by policy. Some institutions choose transliteration, others choose original text, yet others choose translation.

Nationale bibliotheek van België has a **custom subfield \$@** to indicate the language of the field.

Király (2022)

National Library of Israel has a **custom subfield** in their authority records for script: \$\$9

Cohen (2020)

Library Standards Encoded

EAD (2002) *<language> Language (2006)*

The <language> element with the sub element <language> specifies the language or communication system in which the finding aid is written. For bilingual or multilingual finding aids, use multiple tags. Or only indicate the predominant language used.

EAD 2002 states to use ISO 639-2b, more recent versions of EAD are moving to ISO 639-3 or other identifiers.

EAD 3 *ISO 639-2 Registrar. (n.d.) ISO 639-3 Registrar (n.d.)*

Support for multilingual description was addressed by adding @lang and @script attributes to all non-empty elements in EAD3, making it possible to explicitly state what language or script is used therein. Additionally, some elements were modified to allow them to repeat where previously they did not, thus enabling the inclusion of the same data in multiple languages.

Technical Subcommittee for Encoded Archival Standards of the Society of American Archivists. (2019).

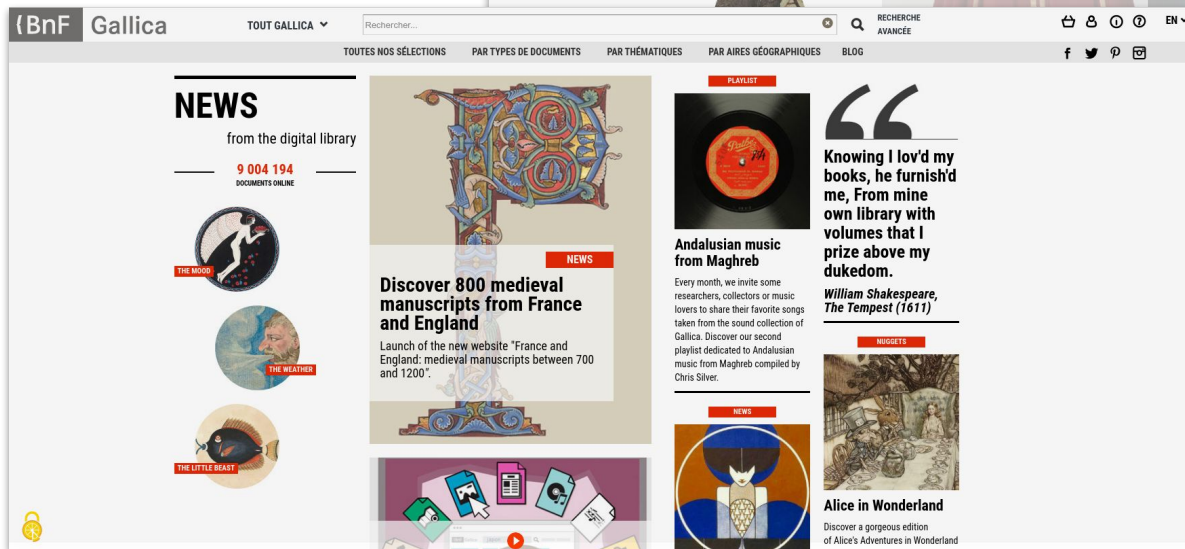
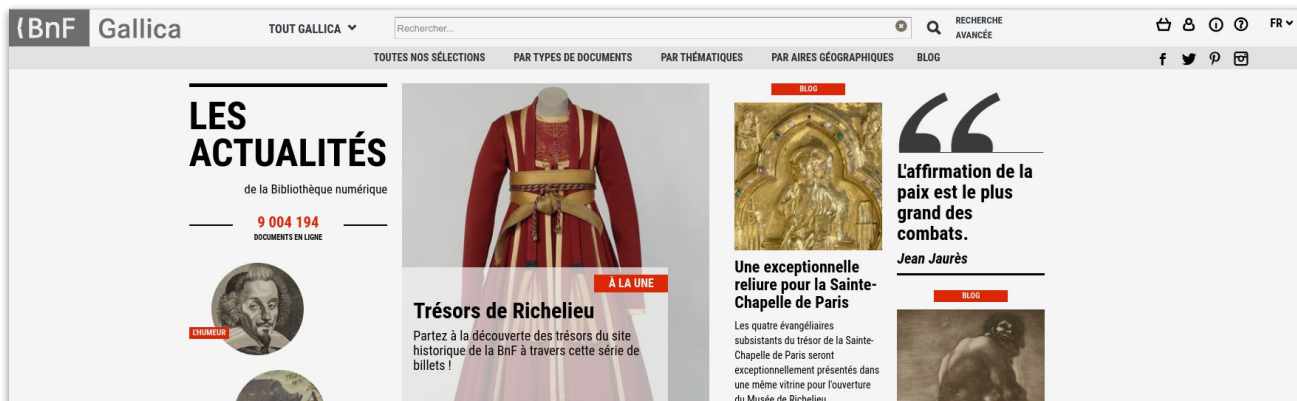
RDA *Homepage | RDA Toolkit (n.d.)*

Generally recommends transliteration, but leaves choice up to the institution's policies. LoC has a strong ***Transliteration*** policy but does not provide character level documentation on transliteration tables.

UI Examples

Gallica. (n.d.-a)

French UI



Gallica. (n.d.-b)



English UI

UI of metadata

Some controlled vocabularies are in English, Some text fields are in French. The field titles are in a translated controlled vocabulary.

ABOUT	ПОДРОБНЕЕ
<p>Title : [Archives de la Parole]. , Selli Houmoumek / par le chœur d'El-Moutribia sous la direction de M. Kespilstikhbar Djarka / par Mahieddine, chant [acc. orch.], accompagné par " le Chœur d'El-Moutribia" dirigé par M. Kespi.</p> <p>Author : Bachtarzi, Mahieddine (1897-1986). Interprète</p> <p>Publisher : Gramophone</p> <p>Publication date : 192.</p> <p>Subject : musique traditionnelle étrangère</p> <p>Set notice : http://catalogue.bnf.fr/ark:/12148/cb42535309c</p> <p>Relationship : Titre d'ensemble : [Archives de la Parole]. Don Pathé aux Archives de la Parole, Musée de la Parole et du Geste] : [1911-1937?]</p> <p>Relationship : http://catalogue.bnf.fr/ark:/12148/cb42413268j</p> <p>Type : sound</p> <p>Language : arab</p> <p>Language : arabe</p> <p>Format : 1 disque : 78 t ; 25 cm</p> <p>Format : disc</p> <p>Format : multipart/mixed</p> <p>Format : Nombre total de vues : 4</p> <p>Description : [Traditions. Afrique du Nord. Algérie]</p> <p>Description : Contient une table des matières</p> <p>Rights : Public domain</p> <p>Identifier : ark:/12148/bpt6k1310225p</p> <p>Source : Bibliothèque nationale de France. département Audiovisuel.</p>	<p>Название : [Archives de la Parole]. , Selli Houmoumek / par le chœur d'El-Moutribia sous la direction de M. Kespilstikhbar Djarka / par Mahieddine, chant [acc. orch.], accompagné par " le Chœur d'El-Moutribia" dirigé par M. Kespi.</p> <p>Автор : Bachtarzi, Mahieddine (1897-1986). Interprète</p> <p>Издатель : Gramophone</p> <p>Дата издания : 192.</p> <p>Сюжет : musique traditionnelle étrangère</p> <p>Описание серии : http://catalogue.bnf.fr/ark:/12148/cb42535309c</p> <p>Соотношение «displayed_filter.label.relation» : Titre d'ensemble : [Archives de la Parole]. Don Pathé aux Archives de la Parole, Musée de la Parole et du Geste] : [1911-1937?]</p> <p>Библиографическое описание : http://catalogue.bnf.fr/ark:/12148/cb42413268j</p> <p>Язык : арабский</p> <p>Язык : arabe</p> <p>Формат : 1 disque : 78 t ; 25 cm</p> <p>Формат : multipart/mixed</p> <p>Формат : Nombre total de vues : 4</p> <p>Описание : [Traditions. Afrique du Nord. Algérie]</p> <p>Описание : Contient une table des matières</p> <p>Идентификатор : ark:/12148/bpt6k1310225p</p> <p>Источник : Bibliothèque nationale de France, département Audiovisuel, AP-2978</p> <p>Происхождение : Bibliothèque nationale de France</p>

[Archives de la Parole].EN (n.d.)

[Archives de la Parole].RU (n.d.)

UI of metadata

There is obviously some translation in these BnF records as the Arabic on the gramophone is not included in the metadata record.



UI of metadata

Some collection descriptions are bi-lingual.

Equipe Gallica. (n.d.).

French

Cheikha Aicha La Hebrea a laissé peu de traces dans les archives mais plusieurs de ses enregistrements ont survécu et sont disponibles dans Gallica. Ce disque a ceci de remarquable qu'il rappelle que les grands labels internationaux comme Pathé ont autant enregistré de la musique populaire que le répertoire savant andalou. On y entend l'une des nombreuses reprises de l'immensément populaire "Mamak", morceau enregistré en 1930 par l'artiste juif algérien Lili Labassi pour la marque Columbia et dont le succès se répandit comme une traînée de poudre à travers l'Afrique du Nord. En témoigne la popularité de cette chanson chez tous les cireurs de chaussures d'Algérie et du Maroc, comme le raconte un compositeur français de l'époque. Cet enregistrement nous donne un aperçu de ce qu'étaient les charts en Afrique du Nord dans les années 1930.

Cheikha Aicha La Hebrea has left barely an archival trace but a number of her recordings survive on Gallica. What is remarkable about this record is that it reminds that international labels like Pathé were keen to record popular music as much as the Andalusian high art repertoire. In fact, what we have here is one of the many covers of the Algerian Jewish artist Lili Labassi's wildly popular "Mamak", recorded for Columbia Records in 1930 and which then spread like wildfire across North Africa. Indeed, one French composer at the time noted that every shoeshine boy from Algeria to Morocco was known to sing the tune. Among other things this recording provides us with a sonic glimpse into the North African popular music charts of the 1930s.

English

References I

- [Archives de la Parole]. , Selli Houmoumek / par le chœur d'El-Moutribia sous la direction de M. Kespilstikhbar Djarka / par Mahieddine, chant [acc. Orch.], accompagné par “ le Chœur d'El-Moutribia” dirigé par M. Kespi. (n.d.-a). Gallica. Retrieved September 15, 2022, from <https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/bpt6k1310225p.r=Mahieddine%20Bachetarzi%20%20Istikhbar%20Djarka?rk=21459:2&lang=RU>
- [Archives de la Parole]. , Selli Houmoumek / par le chœur d'El-Moutribia sous la direction de M. Kespilstikhbar Djarka / par Mahieddine, chant [acc. Orch.], accompagné par “ le Chœur d'El-Moutribia” dirigé par M. Kespi. (n.d.-b). Gallica. Retrieved September 15, 2022, from <https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/bpt6k1310225p.r=Mahieddine%20Bachetarzi%20%20Istikhbar%20Djarka?rk=21459:2&lang=EN>
- Cohen, A. (2020, September 24). Equitable Access: Using metadata to level the playing field in a multilingual country. *Dublin Core Conference 2020: DCMI Virtual: Presentations*. Dublin Core Conference 2020, Online. https://www.dublincore.org/conferences/2020/presentations/equitable_access_using_metadata_to_level_the_playing_field_in_a_multilingual_country/
- Constable, P. G. (2002). Toward a Model for Language Identification Defining an ontology of language-related categories. *SIL Electronic Working Papers*, 2002–003. Language & Culture Archive. <https://www.sil.org/resources/publications/entry/7853>
- DCMI Usage Board. (2020, January 20). *DCMI Metadata Terms*. <https://www.dublincore.org/specifications/dublin-core/dcmi-terms/>
- de Saint-Exupéry, A. (2019). *Gblũdĩgbĩrdhĩn—Le Petit Prince dans la langue dan de l’Est [The little prince translated into the Eastern Dan language]* (G. Nestor, V. Valentin, & Z. Emmanuel, Trans.). Pàbhẽn bhàbhẽn — EDILIS.

References II

- Dyakov, N. N., & Matveev, A. S. (Eds.). (2017). *Азия И Африка: Наследие И Современность—Материалы конгресса XXIX Международный конгресс по источниковедению и историографии стран Азии и Африки (Asia and Africa: Their Heritage and Modernity—Proceedings of XXIX International Congress on Historiography and Source Studies of Asia and Africa)* (Vol. 2). Санкт-петербургский Государственный Университет Восточный Факультет (Saint Petersburg State University Faculty of Asian and African Studies).
<http://www.orienthist.spbu.ru/proceedings-of-xxix-international-congress-asia-and-africa-their-heritage-and-modernity/?lang=en>
- Equipe Gallica. (n.d.). *Les playlists de Gallica: La musique andalouse du Maghreb*. Le Blog de Gallica.
<https://gallica.bnf.fr/blog/13022019/les-playlists-de-gallica-la-musique-andalouse-du-maghreb?mode=desktop>
- Gallica. (n.d.-a). Gallica. Retrieved September 15, 2022, from <https://gallica.bnf.fr/accueil/en/content/accueil-en?mode=desktop>
- Gallica. (n.d.-b). Gallica. Retrieved September 15, 2022, from <https://gallica.bnf.fr/accueil/fr/content/accueil-fr?mode=desktop>
- Government, an unknown officer or employee of the U. S. (1972). *English: US-ASCII Code Chart. Scanner copied from the material delivered with TermiNet 300 impact type printer with Keyboard, February 1972, General Electric Data communication Product Dept., Waynesboro, Virginia*. <http://archive.computerhistory.org/resources/text/GE/GE.TermiNet300.1971.102646207.pdf> (document not in link given). https://commons.wikimedia.org/wiki/File:US-ASCII_code_chart.png
- Homepage | RDA Toolkit. (n.d.). Retrieved September 15, 2022, from <https://www.rdatoolkit.org/>
- How many languages are there in the world? (2016, May 3). Ethnologue. <https://www.ethnologue.com/guides/how-many-languages>
- Irie, B. B. T. (2016). *Le Système des Anthroponymes Gouro, Langue Mandé-Sud de Côte d'Ivoire: De L'Expression des Valeurs Culturelles Intrinsèques à l'Intrusion de la Diversité Linguistique*. 14.
- ISO 639-2 Registrar. (n.d.). *ISO 639-2 Language Code List—Codes for the representation of names of languages (Library of Congress)*. Retrieved September 15, 2022, from https://www.loc.gov/standards/iso639-2/php/code_list.php
- ISO 639-3 Registrar. (n.d.). *ISO 639 Code Tables | ISO 639-3*. Retrieved September 15, 2022, from https://iso639-3.sil.org/code_tables/639/data

References III

- ISO 15924 Registrar. (n.d.). ISO 15924 Alphabetical Code List. Retrieved September 15, 2022, from <http://unicode.org/iso15924/iso15924-codes.html>
- Király, P. [@kuru]. (2022, January 18). Wow, I've just learned that in MARC record @kbrbe defined an extra subfield \$@ to record the language of the field—Thus making records multilingual. Very nice! [Tweet]. Twitter. <https://twitter.com/kuru/status/1483493167513100292>
- Library of Congress. (2022, August 24). ALA-LC Romanization Tables. <https://www.loc.gov/catdir/cpsd/roman.html>
- Majima, I. (1991). 秘密結社の語りにみる空間イメージ-象牙海岸,ダン族の場合- (Les images spatiales dans les narrations de la société secrète) [Spatial images in the narratives of secret societies]. アフリカ研究 [Journal of African Studies], 1991(38), 55–73. <https://doi.org/10.11619/africa1964.1991.55>
- Network Development and MARC Standards Office, Library of Congress. (n.d.). MARC Code List for Languages: Code Sequence (Library of Congress). MARC Standards. Retrieved September 15, 2022, from https://www.loc.gov/marc/languages/language_code.html
- Network Development and MARC Standards Office, Library of Congress. (2022, July 7). MARC 21 Format for Bibliographic Data: 041: Language Code. MARC Standards. <https://www.loc.gov/marc/bibliographic/bd041.html>
- Reijerkerk, D. (2020). UX design in online catalogs: Practical issues with implementing traditional knowledge (TK) labels. *First Monday*, 25(8). <https://doi.org/10.5210/fm.v25i8.10406>
- Riva, P., Le Boeuf, P., & Žumer, M. (2017). *IFLA Library Reference: Model A Conceptual Model for Bibliographic Information*. International Federation of Library Associations and Institutions. https://www.ifla.org/wp-content/uploads/2019/05/assets/cataloguing/frbr-lrm/ifla-lrm-august-2017_rev201712.pdf
- Scripts around the world. (n.d.). [Map]. SIL Non-Roman Script Initiative. Retrieved September 15, 2022, from https://scriptsource.org/cms/scripts/page.php?item_id=entry_detail&uid=yqm4h7j8et

References IIII

- Technical Subcommittee for Encoded Archival Standards of the Society of American Archivists. (2019). Preface. Encoded Archival Description Tag Library - Version EAD3 (EAD Official Site, Library of Congress).
<https://www.loc.gov/ead/EAD3taglib/EAD3-TL-eng.html>
- Vydrin, V. (2017). Обозначение тонов в практических орфографиях южных языков манде [Designation of tones in orthographies of South Mande languages]. In N. N. Dyakov & A. S. Matveev (Eds.), *Азия И Африка: Наследие И Современность—Материалы конгресса XXIX Международный конгресс по источниковедению и историографии стран Азии и Африки (Asia and Africa: Their Heritage and Modernity—Proceedings of XXIX International Congress on Historiography and Source Studies of Asia and Africa)* (Vol. 2, pp. 257–259). Санкт-петербургский Государственный Университет Восточный Факультет (Saint Petersburg State University Faculty of Asian and African Studies).
<http://www.orienthist.spbu.ru/proceedings-of-xxix-international-congress-asia-and-africa-their-heritage-and-modernity/?lang=en>
- Wycliffe Bible Translators, Inc. (2013). *WUN SĔ -NAC 'SĔĒDHĖ Le Nouveau Testament en Dan Blowo (Yacouba) de Côte d'Ivoire* (2nd Printing, 1st). Société Biblique Internationale en coopération avec l'Association Ivoirienne pour la Traduction de la Bible.
- <language> Language. (2006, May 26). Encoded Archival Description Tag Library - Version 2002 (EAD Official Site, Library of Congress). <https://www.loc.gov/ead/tglib/elements/language.html>